

# A NOVA SAÍDA DO SOL

LEONEL LIENLAF



**O TEXTO:** A presente seleção de poemas foi extraída a partir dos dois primeiros livros do poeta mapuche Leonel Lienlaf. Ligadas fortemente à oralidade, são canções-ponte que formam uma única estrutura bilíngue acoplada, em *mapudungun* e espanhol, mediante as quais o poeta busca refletir sobre o fogo, os sonhos dos ventos entre as araucárias, os sussurros entre as montanhas e os sinais de seus antepassados. Expressa liricamente as raízes de uma realidade mapuche anunciando, ao mesmo tempo, essa mesma realidade em espanhol.

**Textos traduzidos:** Lienlaf, L. *Pewma dungu/Palabras soñadas*. Santiago: LOM, 2003; e *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Santiago: Universitaria, 1989.

**Agradecimentos:** ao poeta Leonel Lienlaf, pela concessão dos direitos de tradução.

**O AUTOR:** Leonel Lienlaf nasceu em 1969, na comunidade de Alepue, atual Chile. Faz parte de uma geração de poetas bilíngues que escrevem simultaneamente em *mapudungun* e espanhol, autor dos volumes *Se ha despertado el ave de mi corazón* (1989) e *Pewma dungu/Palabras soñadas* (2003) e tradutor da antologia *Voces Mapuche/Mapuche Dungu*, editada pelo Museu de Arte Pré-colombiana de Santiago do Chile, em 2002. Dedicar-se à pesquisa de temas relacionados à cultura mapuche, especialmente à literatura oral, além de ter participado como roteirista e narrador em uma série de documentários sobre conflitos mapuche. Seus poemas já foram traduzidos para o sueco, catalão, francês, inglês e alemão.

**A TRADUTORA:** Alexis Mariel Vidal Cabezas nasceu em Alto Palena, Chile. É estudante de linguística da Friedrich-Schiller Universität, em Jena, na Alemanha. Formada em Letras e Literaturas Alemãs pela Universidade Federal de Santa Catarina, atualmente escreve seu trabalho de mestrado sobre Lexicologia e lexicografia bilíngue.

**Contato:** alexismariel@gmail.com